

1648

基本館藏

苏联中等医学学校教学用书

拉丁文課本

(修訂本)



人民衛生出版社

2
4072.2

177648

952
5/4072.2

苏联中等医学校教学用书

拉丁文課本

(修訂本)

M. Ф. 克尼包維奇 等 著

霍 儒 学 譯

張 瑋 校

人民衛生出版社

一九五八年·北京

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК

для средних
медицинских школ

авторский коллектив

М. Ф. КНИПОВИЧ, И. И. ЛИХТЕНФЕЛЬД,

С. О. СМЕРНОВ и Л. С. ШЕЛЕЧНИК

под редакцией

доц. В. М. БОГОЛЕПОВА

МЕДГИЗ — 1949

拉丁文課本

开本 850×1168/32 印张 4 $\frac{7}{8}$ 字数 129 千字

霍儒学 譯

張 瑋 校

人民衛生出版社出版

(北京書刊出版業營業許可證出字第〇四六号)

·北京城文區磁子胡同三十六号·

北京市印刷二厂印刷·新华書店發行

統一書号: 44048·2406

定 价: (I) 0.45 元

1951 年 5 月第 1 版—第 1 次印刷

1953 年 8 月第 3 版—第 8 次印刷

(北京版) 印数: 24,000—34,000

序

拉丁文是医学及与其有关科学的国际用語，它在各种專業中等医学校課程中，都有重要的意义。在医学学校学它必須以实用为目的，特别是以医学用語为主。学生必須通曉在护士工作、助产工作和医士工作上所需要的最低限度的基本語法知識。

教学大綱中添拉丁文一科的目的也在这里。著者在編著这本书时，是以苏联保健部中級医学教育局审定的教学大綱和說明書作为指針。

教学大綱規定拉丁文的教学时数是 72 課时；但是本書全部內容是超过它的，所以希望各学校的教师从这本书里把他認為适合于該校医学專業的部分選擇出來而教授之。至于为翻譯用的句子構造和詞彙資料問題，因为本書是拉丁文初級教程，所以著者在头几章的練習里，仅选些为了了解語法的連貫所必要的一些医学名称；而隨着語法基礎知識的掌握，才增加些医学方面用的有連貫的句子。

練習中的大部分是引用处方用語、处方中慣用語和处方的結構。

著 者

緒 言

拉丁文和希臘文一樣，都屬於古代語言，早在公元前就存在了。拉丁文是古代羅馬帝國的國語，該國的中心最初位於亞平寧半島中央叫拉丁姆（Latium）的一個小地區，這第伯河（Tiber）沿岸的小地區的住民屬於拉丁部族，他們在公元前 8 世紀（735 年）建設了羅馬城（Roma），這羅馬城就是最初規模不大的羅馬帝國之中心；但是此後數世紀之間羅馬人不僅漸漸地征服了住在亞平寧半島的意大利部族，而且對於地中海沿岸的歐洲、亞洲和非洲的諸部族也高高在上地稱起王來了。在羅馬帝國時代拉丁文成為這個世界的大國的官話。主要由於希臘的醫師和學者（希波克拉底氏和蓋倫氏等）的辛勞而創造的古代醫學傳到了羅馬；所以出現了用拉丁文寫的醫學著作；其中最著名的是攝耳蘇士氏（公元 1 世紀）的著作，這時很多的希臘語被用到科學拉丁語言中去了。

古代著者的大部分作品是用拉丁文普遍於西歐的。

在羅馬帝國滅亡後的中世紀時，拉丁文當作宗教、文書、學校及科學用語和受過教育人的用語，幾乎在西歐各國內共用。曾是聯合世界各國學者的國際語。

拉丁文影響西歐文化的地方還不止於此；拉丁語和若干的土語混合後形成一種所謂“拉丁系語”。在亞平寧半島形成與拉丁語最相似的意大利語，在比利牛斯半島形成西班牙語和葡萄牙語，在現今法國地方形成法語，在羅馬尼亞形成羅馬尼亞語；此外許多的拉丁詞根混入英文中。

到了文藝復興時期（14—17 世紀）繼承了古代作家和學者的遺產，而使新時代的科學勃興起來。科學術語就是在这个時期形成的，而在各文化國家里成為此術語的基礎是拉丁語和一部分希臘語。

尤其是以醫學術語為然，疾病、藥物、身體諸器官的名稱固不待論，就是表示醫學思想的一些必要詞彙亦完全採自拉丁語和希臘語，而希臘語主要是被拉丁化之後才成為科學用語。直到 18 世紀中葉，西歐學者們的重要著作仍是用拉丁文寫的。

但是，當作文學語、學校語用的拉丁文漸漸地讓位於各國的本國語。目前當作國際語用的拉丁文僅僅在醫學和其他若干科學中被保存着而已。

目 录

序

略 言

序 言

1. 拉丁文字母	1	4. 重音、音节的长短	7
2. 音的分类	2	測驗問題	9
3. 字母的發音	2	5. 練習	10
詞 法			
6. 動詞	13	27. 第3变格法	30
7. 動詞四种变化法	13	28. 陽性名詞	31
8. 人称詞尾	11	29. 变格示例	32
9. 第1变化法和第2变化法	14	30. 練習	33
10. 練習	15	31. 陰性名詞	34
11. 第3变化法和第4变化法	15	32. 变格示例	36
12. 助動詞 esse—是	17	33. 練習	36
13. 練習	17	34. 中性名詞	37
測驗問題	18	35. 变格示例	39
14. 名詞。名詞的性	18	36. 第3变格法以 ma 为詞尾的 中性名詞	39
15. 名詞变格法	19	37. 練習	40
16. 名詞的格和数	19	38. 第3变格法的第一特点(混 合变化)	41
17. 一般規則	20	39. 練習	42
18. 第1变格法	20	40. 第3变格法的第二特点(元 音变化)	43
19. 練習	21	41. 練習	44
20. 動詞 recipio—我取	22	42. 第3变格法性屬的例外	44
測驗問題	22	43. 練習	45
21. 第2变格法	23	44. 某些第3变格法名詞变格的 特点	46
22. 第2变格法名詞性屬之例外	24	45. 練習	47
測驗問題	25	測驗問題	47
23. 練習	25	46. 第3变格法形容詞	48
24. 形容詞	26		
25. 变格示例	27		
測驗問題	28		
26. 練習	28		

47. 变格示例	3	71. 动词四种变化法的假定式	75
48. 練習	4	73. 独立句里的假定式现在时	76
測驗問題	12	74. 以to为詞尾的第3变化法动词	77
49. 主动态现在时形动词	13	75. 动词 fio 的变化	78
50. 練習	14	76. 目的从句里假定式的使用	78
51. 动词. 被动态叙述式现在时	15	77. 練習	79
52. 被动态的不定式	16	78. 由动词变来的品詞	79
53. 練習	17	79. 动词状态名詞和动词状态形容詞	
54. 第4变格法	17	的用例	81
55. 練習	19	80. 代詞. 人称代詞	81
測驗問題	20	81. 反身代詞	82
56. 第5变格法	21	82. 物主代詞	82
57. 練習	22	83. 关系代詞	83
測驗問題	23	84. 指示代詞	83
58. 希腊單詞的变格	23	85. 疑問代詞	84
59. 比較的等級	24	86. 形容代詞	85
60. 比較級形成的特点	24	87. 否定代詞和相关代詞	85
61. 不規則的比較級	25	88. 代詞在处方上的使用	85
62. 比較級的变格	26	89. 練習	86
63. 比較級和最高級之格的运用	27	90. 副詞	87
64. 練習	27	91. 副詞的比較級	88
65. 数詞	28	92. 不規則的比較級	89
66. 数詞的变格	31	93. 处方上使用的副詞	89
67. 分配数詞和副詞性数詞	32	94. 練習	90
68. 数詞性前綴	32	95. 前置詞	90
69. 練習	33	96. 練習	93
70. 动词. 假定式. 助动词 esse.	34	97. 連接詞	94
71. 練習	34	98. 練習	95

練習用的單詞

§ 10.	96	§ 37.	101
§ 13.	96	§ 39.	102
§ 19.	96	§ 41.	103
§ 23.	97	§ 43.	103
§ 26.	98	§ 45.	104
§ 30.	100	§ 48.	104
§ 33.	100	§ 50.	105

§ 53.	106	§ 57.	108
§ 55.	106		

处 方 学

§ 1.	109	§ 4. 最主要的处方缩写词	113
§ 2. 生药的处理	111	§ 5. 处方示例	116
§ 3. 药形	111		
某些药物名称	121		
某些临床术语	123		
某些牙病和口腔病名称	126		
拉-俄-华词典	127		
俄-华-拉词典	128		

語 音 學

§ 1. 拉丁文字母

拉丁文由 24 个字母組成

印刷体	書 寫 体	名 称	發 音
A a	<i>A a</i>	а	а
B b	<i>B b</i>	бэ	б
C c	<i>C c</i>	цэ	ц 或 к
D d	<i>D d</i>	дэ	д
E e	<i>E e</i>	э	э
F f	<i>F f</i>	эф	ф
G g	<i>G g</i>	гэ	г, 如 “гость” 一詞之 г
H h	<i>H h</i>	га	г, 相当于德語 h (haben)
I i ^①	<i>I i</i>	и	и 或 й
K k	<i>K k</i>	ка	к
L l	<i>L l</i>	эль	ль
M m	<i>M m</i>	эм	м
N n	<i>N n</i>	эн	н
O o	<i>O o</i>	о	о
P p	<i>P p</i>	пэ	п
Q q ^②	<i>Q q</i>	ку	к

印刷体	書 写 体	名 称	發 音
R r	<i>R r</i>	эр	р
S s	<i>S s</i>	эс	с
T t	<i>T t</i>	тэ	т
U u	<i>U u</i>	у	у
V v	<i>V v</i>	вэ	в
X x	<i>X x</i>	икс	кс
Y y	<i>Y y</i>	ипсилон	и
Z z	<i>Z z</i>	зэта	з

① 在拉丁原文及辞典中，偶尔有 J j 字母 (йот)。此字母是后来添加的。

② 此字母只和元音 u 連用。

§2. 音 的 分 类

音和相当于該音的字母分为元音和輔音。

元音 6 个，輔音 18 个。

元 音: a, e, i, o, u, y.

輔 音: b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

除元音和輔音以外，在拉丁文里还有双元音—ae, oe, au, eu 和双輔音—ch, ph, rh, th, 它的發音像一个輔音一样。

§3. 字 母 的 發 音

双元音 ae 和 oe 像俄文字母 э 一样發音:

aeger (áger)—больной—病人;

gangraena (гангрéна)—坏疽;

oenomania (эномáния)—белая горячка—震顫譫妄;

oedema (эдэма)—отек—浮腫。

如果 **ae** 和 **oe** 不構成一個音，而必須分開發音時，則在 **e** 字上要加兩個點 (··)：

aēr (áep)—воздух—空氣；

diploë (диплоэ)—губчатое вещество плоских костей—扁骨的海綿質，板障。

雙元音 **au** 和 **eu** 里的 **u** 的發音短促，恰如俄文 **y** 和 **в** 的中間音：

aurum (áурум)—金。

pneumonia (пнэумонна)—воспаление легких, пневмония—肺炎。

C 的發音和俄文 **к** 的發音相同，但在 **e**, **oe**, **ae**, **eu**, **i**, **y** 的前面，亦即在 **э** 或 **и** 音的前面時是和俄文 **ц** 的發音相同：

caput (káпут)—голова—頭；

cranium (краниум)—череп—顱；

corpus (кóрпус)—тело—體；

clavicula (клявiкуля)—ключица—鎖骨；

convallaria (конвалiария)—ландыш—君影草，鈴蘭；

fractura (фракту́ра)—перелом—骨折；

ductus (дýктус)—проток, ход—管，導管；

cerebrum (цэ́рэбрум)—мозг—腦；

centrum (цэ́нтрум)—середина, центр—中心；

cecum (цэ́кум)—слепая кишка—盲腸；

coena (цэ́на)—обед—大餐，筵席，午餐；

cilium (цíтиум)—ресница—睫毛；

cito (цíто)—скоро—快，迅速；

medicina (мэди́цина)—медицина—醫學，藥品；

cylindricus (ци́линдрикус)—цилиндрический—圓柱形的，圓柱的。

Ch 的發音和俄文的 **х** 相同：

chamomilla (хамомiллa)—ромашка—洋甘菊；

charta (хάρта)—бумага—紙, 紙劑;

chirurgia (хиру́ргия)—хирургия—外科学;

schola (схóля)—школа—学校。

在拉丁医学术語里有一些詞因为受了德文的影响而把 sch 音組讀如俄文 ш 的音; 但由拉丁文本身来講是不正确的, 因为在拉丁文里沒有 ш 这一音。

ischias 一詞較正确地讀如 **исхиас** 不應讀如 ишиас (普通这样讀音)—невралгия седалищного нерва—坐骨神經痛;

moschus (мо́схус) (不讀如 мо́нус)—мускус—麝香。

Ph 的發音和俄文 **Ф** 相同:

phalanx (фа́ланкс)—фаланга—指(趾)骨;

pharmacología (фармаколо́гия)—фармакология—藥理学;

oesophagus (эзофа́гус)—пищевод—食管。

Rh 的發音和俄文 **р** 相同:

rheum (рэ́ум)—ревень—大黃;

catarrhus (ката́ррус)—катарр—卡他;

rhachitis (рахі́тис)—рахит—佝僂病。

Th 的發音和俄文 **т** 相同:

theatrum (те́атрум)—театр—戏院, 大講堂;

stethoscópium (стэ́тоско́пиум)—слуховая трубка—听診器;

thermometrum (те́рмомэ́трум)—термометр—溫度計;

thorax (то́ракс)—грудная клетка—胸廓。

[注意]; 双輔音 **ch, rh, th, ph** 用于由希臘語借来的詞彙中。

G 的發音和俄文 **гость** 一詞中的 **г** 相同:

ganglion (га́нглион)—нервный узел—神經節;

gena (га́на)—щека—頰;

glandula (гля́ндуля)—железа—腺;

ligamentum (лигаме́нтум)—связка—韌帶。

H 的發音和德文 haben 一詞中的 **h** 相同:

hepar (га́пар)—печень—肝臟;

hernia (гёрния) — грыжа — 疝, 突出;
humerus (гумэрус) — плечо — 肱骨, 肩;
homo (гомо) — человек — 人。

I 在一詞之首並在元音前, 在一詞當中並在兩元音之間時, 它的發音和俄文的 **й** 相同:

iam (йам) — уже — 已經;
iesur (йёсур) — печень — 肝臟;
injection (инйёкцио) — впрыскивание — 注射。

[注意]: 在拉丁文字母里沒有 **J** (йот) 一字; 但有時可以拿它來代替元音前的 **i** 字。

K 是拉丁文從希臘語借來的:

keratitis (кэратитис) — воспаление роговой оболочки — 角膜炎;

kalium (ка́лнум) — калий — 鉀^①。

在拉丁文里用 **к** 的時候很少, 因為多半用 **с** 來代替 **к**。就連由希臘語借用的詞中也常用 **с** 代替 **к**:

carcinoma (карцино́ма) — рак — 癌;
calomelan (кало́мелян) — каломель — 甘汞;
cranium (кра́ннум) — череп — 顱。

L 發音輕軟, 讀如 **ль**:

fel (фэ́ль) — желчь — 胆汁;
animal (а́нималь) — животное — 動物;
labium (ля́бнум) — губа — 唇。

Q 常和 **u** 聯在一起和 **q** 共同讀如 **кв** 的音:

aqua (а́ква) — вода — 水;
quotidie (квотидиэ) — ежедневно — 每天;
quattuor (квэ́ттуор) — четыре — 四。

① 此詞是由阿拉伯語來的——校者。

Su 在元音前並且和該元音形成一個音節時讀如 **св** 的音：

consuetúdo (консуэту́до)—привычка—習慣；

suávis (суáвис)—приятный—愉快的。

假如 **su** 不和後一元音形成一個音節時就讀成 **су** 的音：

suus (су́ус)—свой—自己的；

sua (суа)—своя—自己的；

suum (су́ум)—свое—自己的。

Ngu 在元音前時讀如 **нгв** 的音：

unguéntum (унгва́нтум)—мазь—軟膏；

sánguis (са́нгвис)—кровь—血液；

únguis (у́нгвис)—подошма—指(趾)甲，爪。

S 在兩個元音中間時和在元音與輔音 **m** 或是 **n** 的中間時，它的發音如同俄文的 **з**：

incísio (инци́зио)—разрез—切開；

básis (ба́зис)—основание—基底；

narcósis (наркóзис)—паркоз—麻醉；

vesíca (вэ́зика)—пузырь—水泡；

neoplásma (неопла́зма)—новообразование—贅瘤；

mensis (мэ́нзис)—месяц—月。

Y 的發音如同俄文的 **и**，用于來自希臘語的帶希臘字母 **γ** (ипсилон) 的單詞中：

pharynx (фа́ринкс)—глотка—咽；

hydrops (га́дронс)—водянка—积水；

glycerínium (глице́рийнум)—глицерин—甘油。

遇有下列諸情形時應記住是常用 **y** 的：

1. 由希臘語借來的前綴：

a) **hypo** (гипо)—под—在……下；

hypodermáticus (гиподерма́тикус)—подкожный—皮下的；

hypoglossus (гипогло́ссус)—подъязычный—舌下的。

b) **hyper** (гипер)—над, слишком, очень—在……上, 超过, 很；

hyperaemia (гиперэ́мия)—переполнение кровью—充血；

hypertrophía (гипертро́фия)—чрезмерное развитие—肥大。

с) **dys** 表示困难、障碍或某种显著相反的特性：

dysuria (дизу́рия)—затрудненное мочеиспускание—排尿困难；

dyspepsia (диспéпсия)—расстройство пищеварения—消化不良。

不要把希臘語前綴 **dy-** 和拉丁文前綴 **dis** (表示分开某物) 弄混；

distantia (диста́нция)—расстояние—距离；

dissecans (диссе́канс)—рассекающий—切开着的。

2. 帶有表示物質意思的希臘詞 **hyle** 的后綴 **yl** 时：

salicylicus (салици́ликус)—салициловый—水楊酸的；

methylicus (мети́ликус)—метиловый—甲基的。

Z 的發音如同俄文的 **з**，用于由希臘語借用的單詞中：

horizontalis (горизо́нтáлис)—горизонтальный—水平的；

zona (зо́на)—пояс—帶，區；

eczema (э́кзэма)—экзема—濕疹；

benzoë (бэ́нзоэ)—розовый ладан, бензой—安息香。

Z 在非來自希臘語而是來自其他外國語的單詞中，它的發音如同俄語的 **ц**：

influenza (инфлюэ́нца)—инфлюэнца (來自意大利語)—流行性感冒；

但 **zincum** (цинку́м)—цинк (此詞雖已拉丁化但來歷不明)。

Ti 在元音前時，其發音如同俄文的 **ци**：

solutio (солю́цио)—раствор—溶液；

operatio (опе́рацио)—операция—手術；

manducatio (мандука́цио)—жевание—咀嚼。

ti 在 **s, x, t** 的後面時，發如同俄文的 **ти** 音：

combustio (комбу́стio)—ожог—燒傷；

mixtio (ми́ктio)—смешивание—混合；

Attius (Атти́ус)—Аттий (人名)。

假如 **ti** 音節是長音並且帶有重音 (ударение) 時，它的發音如同俄文的 **ти**：

totius (тоти́ус) 是 totus (тоту́с—весь—所有的) 的第二格。

§ 4. 重音·音节的長短

拉丁文的元音有長短之分，所以發音時有時短促有時要延長。音节的長短决定于構成該音节的元音或双元音。

为了正确地讀出重音必須知道單詞中音节的長短，也必須記牢有关重音的一些重要規則。

1. 重音沒有在最后一个音节上的；

2. 兩個音节的詞重音常在倒數第二个音节上，例如：

cōsta (кóста)—ребро—肋；

cápūt (káпут)—голова—头；

rádix (ráдикс)—корень—根。

3. 在 3 个音节和多音节的單詞里，假如倒數第 2 个音节是長音节时，那么重音就在这个音节上，它若是短音节时，重音就在倒數第 3 个音节上。

所以就必須决定在什么时候倒數第 2 个音节是長音节或是短音节。

为了弄清这一点，必須知道下列規則：

1. 双元音是長音；所以多音节單詞的倒數第 2 个音节是双元音时，重音就在此音节上，例如：

gangraēna (гангрéна)—омертвление—坏疽；

glutaeus (глютéус)—ягодичный—臀部的。

2. 在元音后头連結着兩個或是三个輔音，以及連結着 x 或是 z 时，則該元音是長音，例如：

ligamentum (лигамéнтум)—связка—韌帶；

maxilla (максíлля)—челюсть—頤骨。

此种長音称为位置長音 (долгота по положению)。

3. 在其他元音或在 h 前头的元音是短音，例如：

līnea (лínэа)—линия—線；

tībia (тíбиа)—берцовая кость—脛骨；

contraho (кóнтраго)—стягиваю, собираю—我壓縮，我收集；按上一規則，倒數第 2 个音节是短音，則重音就移在倒數第 3 个音节上。

假如遇見不屬於上列任何規則的單詞，也沒有明確的特征來確定倒數第二個音節是長音或是短音，在這種情形下，在倒數第二個音節上標出長、短音符号。長音用一橫線—表示，短音用半月形符号∪表示；表示的方法是將此符号標誌在該音節的元音上。例如：

vesīca—пузырь—水泡；

medīcus—врач—醫師；

abdōmen—брюхо—腹；

solvēre—растворять—溶解。

[注意]：1. **qu, ch, ph, rh, th** 的連結可以當作一個輔音，所以不是位置長音。例如：

stomāchus (стомахус)—желудок—胃；

philosōphus (филозофус)—философ—哲學家。

2. 在 **b, p, d, t, c** 音的後頭有 **l** 或 **r** 的時候，不把短音節變為長音節：

vertēbra (вэ́ртебра)—позвонок—椎骨。

palpēbra (пальпебра)—веко—眼瞼；

centimētrum (центі́метр)—сантиметр—厘米。

3. 結尾是 **ulus, ula, ulum, olus, ola, olum** 的詞，它的倒數第 2 個音節常是短音：

musculus (мускулюс)—мышца—肌肉；

pilula (пилюля)—пилюля—丸藥；

receptaculum (рецептакулюм)—место—囊，竇；

alveolus (альвеолюс)—ячейка—小胞，小槽。

4. 結尾是 **urus, ura, urum** 的詞，它的倒數第 2 個音節常是長音：

tinctura (тинктура)—настойка—酊劑；

fractura (фрактура)—перелом—骨折；

structura (структура)—строение—構造；

futurus (футурус)—будущий—將來的。

5. 帶有語氣詞 **que-и** (和、及)，**ne-и** (么、乎)，**ve-и** (或是) 的詞，它的重音移在那個詞的最後一個音節上：

costa—costaque; nervus—nervusne;

palatum—palatumve。